Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy Izraelici poszli zatem za Szebą, synem Bikriego, zamiast za Dawidem, natomiast Judejczycy przylgnęli do swojego króla (i podążali za nim) od Jordanu do Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici zatem ruszyli za Szebą, synem Bikriego, zamiast za Dawidem, natomiast Judejczycy skupili się wokół swojego króla i szli z nim od Jordanu do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odstąpili więc od Dawida wszyscy ludzie Izraela *i poszli* za Szebą, synem Bikriego. Ale ludzie Judy, od Jordanu aż do Jerozolimy, trzymali się swego króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak odstąpili wszyscy mężowie Izraelscy od Dawida za Sebą, synem Bichry; ale mężowie Judzcy trzymali się króla swego, od Jordanu aż do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odstąpił wszytek Izrael od Dawida, a przystał do Seba, syna Bochry. Lecz mężowie Juda zostali przy królu swoim od Jordanu aż do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wszyscy ludzie z Izraela odstąpili Dawida i poszli za Szebą, synem Bikriego. Ludzie jednak z Judy od Jordanu aż do Jerozolimy stali wiernie przy swoim królu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odeszli więc wszyscy mężowie izraelscy od Dawida i poszli za Szebą, synem Bikriego; lecz mężowie judzcy od Jordanu aż po Jeruzalem skupili się wokół swojego króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy Izraelici opuścili Dawida i poszli z Szebą, synem Bikriego, lecz wszyscy Judejczycy, od Jordanu aż do Jerozolimy, przylgnęli do swego króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Izraelici odłączyli się od Dawida i poszli za Szebą, synem Bikriego. Natomiast Judejczycy, od Jordanu aż do Jerozolimy, skupili się wokół swojego króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odstąpili [więc] wszyscy Izraelici od Dawida, a [poszli] za Szebą, synem Bikriego. Ale mężowie Judy od Jordanu aż do Jerozolimy wytrwali przy swym królu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний чоловік Ізраїля пішов від Давида за Савеєм сином Вохорія, і муж Юди пристав до їхнього царя від Йордану і аж до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak wszyscy mężowie israelscy odłączyli się od Dawida i poszli za Szebą, synem Bichri. Jednak mężowie judzcy gromadzili się silniej wokół swojego króla, od Jardenu – aż do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy mężowie izraelscy przestali iść za Dawidem i poszli za Szebą, synem Bichriego; ale mężowie judzcy trzymali się swego króla od Jordanu aż do Jerozolimy. |